

ΠΑΣΧΑ 2020
Η ΑΝΑΣΤΑΣΗ ΣΤΑ ΣΠΙΤΙΑ

OSTERN 2020
DIE ORTHODOXE OSTERNACHT
ZUHAUSE



Αγαπητοί Χριστιανοί,

Liebe orthodoxe Christen,

μια που δε μπορούμε φέτος να γιορτάσουμε μαζί το Πάσχα στην Ακολουθία της Ανάστασης στο ναό μας, σας προτείνουμε την εξής προσευχή στο σπίτι:

da wir in diesem Jahr die Auferstehung nicht gemeinsam in der Kirche feiern können, schlagen wir euch folgendes Gebet zuhause vor:

Ανάβουμε τις λαμπάδες μας και ψέλνουμε μαζί το
ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ

Wir zünden unsere Osterkerzen an und singen gemeinsam das
CHRISTOS ANESTI

Χρι - στος - α - νε - στη - εκ - νε - κρων, θα - να - τω θα - να -
τον πα - τη - σας - και τοις - εν - τοις μνη - μα - σι ζω -
ην χα - ρι - σα - με - νος.

Μπορούμε να το ψάλουμε και
στα γερμανικά:

Oder wir singen diesen Oster-
hymnus auf deutsch:

Chri - stus ist auf - er - stan - den von den To - ten, den Tod hat er
durch - den - Tod zer - tre - ten - und de - nen in - den Grä -
bern das - Le - ben ge - schenkt.

Διαβάζουμε:

Ἄναστασιν Χριστοῦ
θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν
Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τόν
μόνον ἀναμάρτητον. Τόν
Σταυρόν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν, καί τήν ἁγίαν
σου Ἄναστασιν ὑμνοῦμεν καί
δοξάζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεός ἡμῶν,
ἐκτός Σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό
ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί
προσκυνήσωμεν τήν τοῦ
Χριστοῦ ἁγίαν Ἄναστασιν· ἰδοῦ
γάρ ἦλθε διά τοῦ Σταυροῦ, χαρά
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διαπαντός
εὐλογοῦντες τόν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τήν Ἄναστασιν
αὐτοῦ. Σταυρόν γάρ ὑπομείνας

Wir lesen:

Da wir schauen Christi
Auferstehung, lasst uns niederfallen
vor dem heiligen Herrn Jesus, der
allein ist ohne Sünde. Vor Deinem
Kreuz, o Christus, fallen wir nieder
und Deine heilige Auferstehung
besingen und preisen wir. Denn Du
bist unser Gott, außer Dir kennen
wir keinen andern, Deinen Namen
nennen wir. Kommt, all ihr
Gläubigen, wir wollen niederfallen
vor Christi heiliger Auferstehung.
Denn siehe, durch das Kreuz kam
Freude in alle Welt. Allzeit
lobpreisen wir den Herrn und
besingen seine Auferstehung. Denn
das Kreuz hat er erduldet für uns
und durch den Tod den Tod

δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον vernichtet.
ῥάλεσεν.

Μπορούμε να προσθέσουμε και
τους ακόλουθους ὕμνους:

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ
περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι
τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ
μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ
Ἄγγελου· τὸν ἐν φωτὶ ἀϊδίῳ
ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί
ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε
τὰ ἐντάφια σπάργανα·
δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ
κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν
θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ
Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες,
ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ, ὁ
Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις
φθεγξάμενος, Χαίρετε· καὶ
τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην
δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι
παρέχων ἀνάστασιν.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
τάφου καθὼς προεῖπεν,
ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Hier können noch folgende
Hymnen gelesen werden:

Vor dem Morgenrauen eilten die
Frauen um Maria zum Grab und
fanden den Stein weggewälzt.
Vom Engel hörten sie: was suchet
ihr wie einen Menschen unter den
Toten den, der wohnt in ewigem
Licht? Sehet die Grabtücher!
Laufet und verkündet der Welt,
dass auferstanden ist der Herr
und den Tod getötet hat. Denn er
ist der Sohn Gottes, der das
Menschengeschlecht errettet.

Auch wenn du ins Grab
hinabgestiegen bist,
Unsterblicher, hast Du doch der
Unterwelt Kraft gebrochen und
bist auferstanden als Sieger,
Christus, unser Gott; Du hast den
salbentragenden Frauen gesagt
"Freuet euch!" und Deinen
Aposteln Frieden geschenkt und
den Gefallenen die Auferstehung.

Auferstanden aus dem Grab,
wie er es vorhergesagt hat,
schenkte uns Jesus das ewige
Leben und großes Erbarmen.

Προσευχόμαστε όλοι μαζί:

Wir beten gemeinsam:

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ήμῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ήμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ήμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde Dein Name. Dein Reich
komme, Dein Wille geschehe wie
im Himmel so auf Erden. Unser
tägliches Brot gib uns heute. Und
vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unseren
Schuldigern. Und führe uns nicht
in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Bösen. Amen.

Λέμε και την ευχή της
τραπέζης:

Wir sprechen das Tischgebet:

Χριστὲ ὁ Θεός, εὐλόγησον τὴν
βρῶσιν καὶ τὴν πόσιν τῶν
δούλων Σου, ὅτι Ἅγιος εἶ,
πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Christus, unser Gott, segne Speise
und Trank deiner Knechte, denn
du bist heilig, jetzt und immerdar
und in die Ewigkeit der Ewigkeit.
Amen.

Ανταλλάσσουμε τον πασχαλινό
χαιρετισμό:

Wir tauschen den Ostergruß aus:

**Χριστός ἀνέστη
Ἀληθῶς ἀνέστη!**

**Christus ist auferstanden!
Er ist wahrhaft auferstanden!**

+++

+++

Σας ευχόμαστε ένα ευλογημένο
Πάσχα με υγεία και την χαρά
του Αναστάστος Κυρίου

Wir wünschen Euch ein gesegnetes
Osterfest in Gesundheit und in der
Freude des auferstandenen Herrn

Η ενορία σας

Eure Kirchengemeinde

